

Angefügt, nahtlos, dem Heute Agglutinati all'oggi. Paul Celan übersetzt Giuseppe Ungaretti Insel

Agglutinati all'oggi
I giorni del passato
E gli altri che verranno.
Per anni e lungo secoli
Ogni attimo sorpresa
Nel sapere che ancora siamo in vita,
- Che scorre sempre come sempre il vivere, -
Dono e pena inattesi
Nel turbino continuo
Dei vani mutamenti.
Tale per nostra sorte
Il viaggio che proseguo,
In un battibaleno
Esumando, inventando
Da capo a fondo il tempo,
Profugo come gli altri
Che furono, che sono, che saranno.

angefügt, nahtlos,
dem Heute
Agglutinati all'oggi
I giorni del passato
E gli altri che verranno
Per anni e lungo secoli
Ogni attimo sorpresa
Nel sapere che ancora siamo in vita,
- Che scorre sempre come sempre il vivere, -
Dono e pena inattesi
Nel turbino continuo
Dei vani mutamenti
Tale per nostra sorte
Il viaggio che proseguo,
In un battibaleno
Esumando, inventando
Da capo a fondo il tempo,
Profugo come gli altri
Che furono, che sono, che saranno.

meine
So, sind in der jenseitigen,
Reise und weiterreise,
in einem Nu
hab ich die Zeit aus,
im Kopf die Zeit,
vom jenseitigen bis zum jenseitigen,
in der Welt, die auch gleich,
II
die waren, sind, sein werden.